

Мосад Рав Кук

Песнь Песней

Шир гаШирим 1

¹ Песнь песней Шеломо.

² О, пусть он целует меня поцелуями уст своих! Ибо ласки твои лучше вина!

³ Хорош запах масл твоих, елей разлитый - имя твое; оттого тебя девушки любят!

⁴ Влеки меня! За тобой побежим. Привел меня царь в покои свои, - возликуем и возрадуемся с тобою, вспомним ласки твои, что (лучше) вина! Справедливо любят тебя!

⁵ Черна я, но красива, дочери Йерушалаима, как шатры Кэйдара, как завесы Шеломо.

⁶ Не смотрите на меня, что я смугловата! Ибо солнце опалило меня! Сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, (а) своего виноградника я не устерегла,

⁷ Скажи мне, возлюбленный души моей, где пасешь ты, где делаешь привал со стадом твоим в полдень? Зачем мне (скитаться) под покрывалом возле стад товарищей твоих?

⁸ Если ты не знаешь, прекраснейшая из женщин, то пойди по следам овец, и паси козлят твоих у шатров пастушьих.

⁹ Кобылице в колеснице Паро уподобил я тебя, подруга моя,

¹⁰ Прекрасны в подвесках щеки твои, в ожерельях - шея твоя!

¹¹ Золотые подвески сделаем тебе с краинками серебряными.

¹² Пока за трапезою царь, нэйрд мой издавал запах свой.

¹³ Друг мой для меня, (как) пучок мирры, что ночует меж грудями моими.

¹⁴ Кисть кофэра - друг мой для меня в виноградниках Эй-Гэди.

¹⁵ (Как) прекрасна ты, подруга моя, как ты прекрасна! глаза твои - голуби.

¹⁶ Вот ты прекрасен, возлюбленный мой и мил! И ложе наше - свежая зелень.

¹⁷ Кровли домов наших - кедры, балки - кипарисы.

Шир гаШирим 2

¹ Я - нарцисс Шарона, лилия долин!

² Как между тернами лилия, так подруга моя между дев.

³ Как яблоня меж лесных деревьев, так любимый мой меж юношей! В тени его сидела я и наслаждалась и плод его сладок был небу моему.

⁴ Он привел меня в винный дом, и знамя его надо мною - любовь!

⁵ Подкрепите меня пастилою, освежите меня яблоками, ибо я больна любовью.

⁶ Левая рука его у меня под головою, а правая - обнимает меня.

⁷ Заклинаю я вас, дочери Йерушалаима, газелями или ланями полевыми: не будите и не пробуждайте любовь, доколе не пожелает она.

⁸ Голос возлюбленного моего! Вот он идет! Скачет он по горам, прыгает по холмам.

⁹ Подобен возлюбленный мой газели или оленю молодому; вот стоит он за стеной, заглядывает в окна, засматривает сквозь решетки.

¹⁰ Молвил друг мой и говорит мне: "Встань, подруга моя, прекрасная моя и ступай (за мною)".

¹¹ "Ибо вот, зима прошла, дождь миновал, удалился.

¹² Цветы показались на земле; время пения настало и голос горлицы слышен в стране нашей;

¹³ На смоковнице началось созревание плодов, и виноградные лозы в цвету, издают благоухание. Встань же, возлюбленная моя, прекрасная моя, иди (за мной)!"

¹⁴ "Голубка моя в расселинах скал, под кровом уступов! дай мне увидеть лик твой, дай мне услышать голос твой! ибо голос твой сладок, и лик твой прекрасен!"

¹⁵ Поймайте нам лисиц, маленьких лисиц, что портят виноградники, а виноградники наши в

цвету!

¹⁶ Друг мой (принадлежит) мне, а я - ему, пасущему средь лилий.

¹⁷ Пока не повеял день и не побежали тени, обернись, будь подобен газели или молодому оленю на расселинах гор.

Шир гаШирим 3

¹ На ложе моем, по ночам, искала я того, кого любит душа моя, искала его, но не нашла.

² Встану же я и обойду город и по улицам и по площадям, искать буду того, кого любит душа моя; искала я его, но его не нашла.

³ Повстречали меня стражи, обходящие город: "Вы любимого души моей не видали ль?"

⁴ Едва я их миновала, как нашла я того, кого любит душа моя; ухватила за него я, и не отпустила его пока не привела его в дом матери моей и в горницу моей родительницы.

⁵ Заклинаю я вас, дочери Йерушалаима газелями или полевыми ланями - не будите и не пробуждайте любовь, доколе не пожелает она.

⁶ Кто та, поднимающаяся из пустыни, словно дымные столбы, окуриваемая миррою и фимиамом и всякими порошками торговца (благовониями).

⁷ Вот ложе Шеломо! Шестьдесят храбрецов вокруг него из храбрецов Йисраэлевых.

⁸ Все они держат меч, опытни в бою; у каждого меч на бедре его ради страха ночного.

⁹ Паланкин сделал себе царь Шеломо из дерев Леванона.

¹⁰ Столбы его сделал он из серебра, обивка его - из золота, а сидение его из пурпура, внутри он застлан любовью дочерей Йерушалаима.

¹¹ Выходите и поглядите, дочери Цийона, на царя Шеломо, на венец, которым венчала его мать его в день его свадьбы, и в день радости сердца его.

Шир гаШирим 4

¹ Как ты прекрасна, подруга моя, как ты прекрасна! Голуби - очи твои из-под фаты твоей! Волосы твои как стадо коз, что сбегает с гор Гильада,

² Зубы твои, как стадо стриженных овец, что вышли из купальни; все они без порока и бесплодной нет среди них.

³ Как алая нить - твои губы, и уста твои милы; как дольки граната виски твои из под фаты твоей.

⁴ Шея твоя подобна башне Давидовой, которой любуются. Тысяча щитов висит на ней, все щиты отважных.

⁵ Две груди твои, как два олененка, (как) двойня газели, что пасутся средь лилий.

⁶ Пока не повеял день и не побежали тени, пойду я на гору мировую, на холм благовоний.

⁷ Вся ты прекрасна, подруга моя, и нет в тебе изъяна!

⁸ Со мною с Леванона, невеста, со мною с Леванона приди! Взгляни с вершины Аманы, с вершины Сенира и Хэрмона от львиных логовищ, с леопардовых гор.

⁹ Пленила ты меня, сестра моя, невеста; пленила ты меня одним (взглядом) глаз твоих, одним ожерельем на шее твоей.

¹⁰ Как прекрасны ласки твои, сестра моя, невеста! Насколько лучше вина ласки твои, и запах масл твоих лучше всех ароматов!

¹¹ Сотовый мед источают уста твои, невеста; мед и молоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей как запах Леванона.

¹² Замкнутый сад - сестра моя, невеста, источник замкнутый, родник запечатанный.

¹³ Ростки твои - сад гранатовый с драгоценными плодами, с кофэйрами и нэйрдами: -

¹⁴ Нэйрд и шафран, (благовонный) тростник и корица со всякими благовонными деревьями, мирра и алоэ и лучшие все ароматы.

¹⁵ Источник садов, колодезь вод живых, текущих с Леванона.

¹⁶ Проснись, (ветер) северный, и приходи, (ветер) южный, повея на сад мой! Пусть разольются ароматы его! Пусть войдет мой друг в свой сад и пусть ест его плоды драгоценные!

Шир гаШирим 5

¹ Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста, набрал я мирры с бальзамом моим; отведал я соты мои с медом, пил я вино мое с молоком; Ешьте, друзья! Пейте и упивайтесь, любимые!

² Я сплю, но бодрствует сердце мое. Голос! Стучится друг мой: Отвори мне, сестра моя, подруга моя, голубка моя, чистая моя, ибо голова моя росой полна, кудри мои - каплями (росы) ночной.

³ Я скинула одеяние свое, как же одену я его?! омыла ноги мои - как же замараю их?!

⁴ Возлюбленный мой простер руку свою сквозь отверстие (в двери) и нутро мое взволновалось о нем.

⁵ Встала я, отворить возлюбленному моему, и с рук моих капала мирра, и с пальцев моих мирра стекала на скобы замка.

⁶ Отворила я другу моему, а друг мой ускользнул, сокрылся. Души во мне не стало, когда он говорил! Искала я его, но его не находила я, звала я его, но он мне не ответил.

⁷ Повстречали меня стражи, обходящие город. Побили они меня, изранили; сорвали с меня покрывалу мое стражи стен (городских).

⁸ Заклинаю я вас, дочери Йерушалаима: если вы встретите друга моего, что скажете вы ему? - что я больна любовью!

⁹ Чем возлюбленный твой (лучше других) возлюбленных, красивейшая из женщин? Чем возлюбленный твой (лучше других) возлюбленных, что ты так заклинала нас?

¹⁰ Друг мой светел и румян, отличен из десяти тысяч.

¹¹ Голова его - чистое золото; кудри его - вьются, черны, как ворон.

¹² Очи его, словно голуби у водных потоков, что купаются в молоке, (как камни драгоценные), вставленные в оправу.

¹³ Щеки его - гряды благовоний, цветник благовонных растений, губы его словно лилии, с которых каплет мирра текучая.

¹⁴ Руки его - округлости золотые, испещренные хризолитами; живот его - полированная слоновая кость, покрытая сапфирами;

¹⁵ Голени его - столбы мраморные, поставленные на золотых подножиях, вид его - как Леванон, юноша, как кедры.

¹⁶ Уста его - сладость, и весь он - желанный! Таков возлюбленный мой и таков друг мой, дочери Йерушалаима.

Шир гаШирим 6

¹ Куда ушел друг твой, прекраснейшая из женщин? Куда обратился возлюбленный твой? Поищем его вместе с тобой.

² Друг мой спустился в свой сад, ко грядкам ароматов пасти средь садов и собирать лилии.

³ Я (принадлежу) возлюбленному моему, а возлюбленный мой - мне, он пасущий меж лилиями.

⁴ Прекрасна ты, подруга моя, как Тирца, прекрасна как Йерушалаим, грозна - как войско со знаменами.

⁵ Отведи от меня очи твои, потому что они взволновали меня! Волосы твои, как стадо коз, что сошли с Гильада.

⁶ Зубы твои подобны стаду овец, вышедших из купальни; все они без порока и бесплодной нет среди них.

⁷ Как дольки граната - виски твои из-под фаты твоей.

⁸ Их шестьдесят цариц, наложниц - восемьдесят, а девицам - числа нет!

⁹ Но единственная - голубка моя, чистая моя, одна она у матери своей, избранная - у родительницы своей. Увидели ее девицы - и признали царицы и наложницы и восхвалили ее.

¹⁰ Кто это, что выглядывает, как заря; прекрасная, как луна, ясная, как солнце; грозная, как (войско) со знаменами?

¹¹ Спустилась я в сад ореховый взглянуть на побеги прибрежные, посмотреть, зацвела ли лоза, распустились ли гранаты.

¹² Пе знаю я, (как) душа моя возвела меня на колесницу знатного (из) народа моего.

Шир гаШирим 7

¹ Воротись, воротись, Шуламмит; воротись, воротись, и мы наглядимся на тебя! Что вам глядеть на Шуламмит, словно на пляску в два ряда?

² Как прекрасны в сандалиях ноги твои, дева благородная! Округления бедр твоих как украшение, изделие рук искусника.

³ Пупок твой - круглая чаша в которой не иссякает ароматное вино; живот твой - ворох пшеницы, окаймленный лилиями.

⁴ Две груди твои, - как два олененка, (как) двойня газели.

⁵ Шея твоя - башня слоновой кости; очи твои - как пруды в Хэшбоне у ворот Бат-Раббима; нос твой, как башня Леванона, обращенная к Даммэсэку.

⁶ Голова твоя, как Кармэль и пряди (волос на) голове твоей, как пурпур; - царь пленен кудрями!

⁷ Как прекрасна ты, и как ты приятна средь наслаждений, любовь!

⁸ Этот стан твой пальме финиковой подобен, и груди твои - гроздьям.

⁹ Подумал я: взберусь я на пальму, за ее ветви схвачусь я, и да будут груди твои, как грозди винограда, и запах (от) носа твоего, как от яблок;

¹⁰ А небо твое, - как доброе вино; оно поистине течет к моему другу, делает разговорчивыми уста спящих.

¹¹ Я (принадлежу) возлюбленному моему, и ко мне влечение его.

¹² Иди, друг мой, выйдем мы в поле, переночуем среди кофэров.

¹³ Рано утром пойдем мы в виноградники, посмотрим, расцвела ли лоза виноградная, развилась ли завязь, распустились ли гранаты? Там отдам я тебе ласки мои.

¹⁴ Мандрагоры издали запах, и у дверей наших всякие плоды изысканные, новые и старые; (все это) для тебя, друг мой, сберегла я!

Шир гаШирим 8

¹ (О), если бы ты был мне брат, сосавший грудь матери моей, встретила бы я тебя на улице, целовала бы тебя, и меня не срамили бы!

² Повела бы я тебя, привела бы в дом матери моей. Учил бы ты меня, (а) я поила бы тебя вином душистым (и) соком граната моего.

³ Левая рука его у меня под головою, а правой - он обнимает меня.

⁴ Заклинаю я пас, девы Иерушалаима: зачем будите и зачем тревожите вы любовь, пока (сама) не желает она?

⁵ Кто та, что всходит из пустыни, опираясь на возлюбленного своего?! Под яблоней пробудила я тебя; там родила тебя мать твоя, там родила родительница твоя.

⁶ Положи меня печатью на сердце твое, печатью на руку твою, ибо сильна, как смерть, любовь, как преисподняя - люта ревность; стрелы ее - стрелы огненные - пламень Г-сподень!

⁷ Многие воды не смогут погасить любовь и реки не зальют ее; если отдаст человек все добро дома своего за любовь, то заклеят его презрением.

⁸ Сестра у нас маленькая и грудей нет у нее. Что сделаем мы для сестры нашей в день, когда будут свататься к ней?

⁹ Была бы она стеной, на ней мы выстроили бы башню серебряную, а была бы она дверью - заложили бы ее досками кедровыми.

¹⁰ Я - стена, и груди мои - как башни! Оттого стала я в его глазах, как исток покоя!

¹¹ Был виноградник у Шеломо в Баал Амоне. Отдал он виноградник сторожам; каждый (должен был) принести за плоды его тысячу серебрянное.

¹² Виноградник мой предо мной; эта тысяча - тебе, Шеломо, а двести - стерегущим плоды его.

¹³ (Ты), живущая в садах! Внемлют голосу твоему товарищи; дай (и) мне услышать его!

¹⁴ Беги, друг мой, и будь подобен газели или молодому оленю на горах ароматных!